**Додаток**

**до рішення міської ради**

**від 28 лютого 2019 року №1382**

|  |  |
| --- | --- |
| **Memorandum**  **of Partnership and Cooperation**  **between theChortkiv city council**  **and**    **Mastercard Europe SA**  Kyiv, “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 | **Меморандум**  **про партнерство та співробітництво**  **між Чортківською міською радою**  **та**  **МастеркардЮроп СА**  м. Київ ,“\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 року |
|  |  |
| **Chortkiv city council\_**(hereinafter referred to as “city council**”**),in the person of Chortkiv city Mayor SMATKO VolodymyrPetrovych, acting on the basis of the laws of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine”. | **Чортківська міська рада**(далі – “**міська рада”**),у особі Чортківського міського голови ШМАТЬКА Володимира Петровича, який діє на підставі законів України «Про місцеве самоврядування в Україні», з одного боку, та |
| **Mastercard Europe SA,** hereinafter referred to as **the “Mastercard”**, represented by Inga Andreieva, Head of the Representative Office, acting on the basis of the Power of Attorney, dated 04.10.2018 (Apostille #181056147194 dated 11.10.2018, city of Brussel), | **Мастеркард Юроп СА (MastercardEurope SA),** далі - **“Mastercard”**, в особі Генерального Директора Представництва Інги Володимирівни Андреєвої, яка діє на підставі Довіреності від 04.10.2018 (Апостиль  № 181056147194 від 11.10.2018,  м. Брюссель), |
| collectively referred to as the “**Parties**”,  with the purpose of implementing city projects in the field of smart city infrastructure, improving comfort and quality of Chortkiv residents living, development of the city digital infrastructure,  understanding the necessity of carrying out the project initiatives for the implementation of innovative developments in urban life and ensuring appropriate informational support during this process, organizing the dialogue between the interested participants during the implementation of such tasks, have signed this Partnership and Cooperation Memorandum (hereinafter referred to as the “**Memorandum**”) as follows | що далі спільно іменуються “**Сторони**”,  з метою впровадження міських проектів у галузі інфраструктури smartcity, покращення комфорту, якості життя мешканців міста Чорткова, розвитку цифрової інфраструктури міста,  розуміючи необхідність виконання проектних ініціатив для імплементації інноваційних розробок в життя міста та забезпечення належної інформаційної підтримки під час цього процесу, організації діалогу між зацікавленими учасниками під час реалізації таких завдань, уклали цей Меморандум про партнерство та співробітництво (далі – “**Меморандум**”) про таке: |
|  |  |
| **1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM** | **1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ** |
|  |  |
|  |  |
| The subject of this Memorandum is the cooperation of the Parties in the field of implementation of urban projects in the field of smart city infrastructure, including projects in the framework of urban dedicated programs realization, in particular: | Предметом цього Меморандуму є співробітництво Сторін у сфері реалізації міських проектів в галузі smartcityінфраструктури, в тому числі проектів в рамках реалізації міських цільових програм, зокрема: |
| * cooperation in the area of creating a partner program for the development of innovations in those segments of urban life that are common areas of interest for Mastercard and city council; | * співпраця у напрямку створення партнерської програми з розвитку інновацій в тих сегментах міського життя, що є спільними сферами інтересів для Mastercard та міської ради; |
|  |  |
| * research and determination of urban projects which can be implemented with the help of Mastercard’s technologies and capabilities (in case of participation in such projects, Mastercard shall be positioned as a partner of city council). | * дослідження та визначення міських проектів які можуть бути реалізовані із залученням технологій та можливостей Mastercard (у разі участі в таких проектах Mastercard буде позиціонуватись як партнер міської ради). |
|  |  |
| **2. AREAS OF COOPERATION** | **2. НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА** |
|  |  |
| 2.1. The Parties plan to cooperate in the following areas: | 2.1. Сторони планують співпрацювати за такими напрямками: |
|  |  |
| a) development of the infrastructure for acceptance of bank cards and cashless payments tools within the Cashless City program; | a) розвиток інфраструктури прийому банківських карток та безготівкових платіжних засобів в рамках програми CashlessCity; |
|  |  |
| b) implementation of cashless payment tools in municipal public transport of Chortkiv city by means of e-ticket cards within the automatic fare collection system deployment in municipal public transport ofChortkivcityindependently of right of property, including the placing of collaterals with inscription “Powered by Chortkiv city counciland Mastercard” in the public area and in the municipal public transport; | b) впровадження безготівкових засобів оплати у міському пасажирському транспорті міста Чортковаза допомогою носіїв електронного квитка у формі банківських карток в межах розгортання автоматизованої системи обліку оплати проїзду в міському пасажирському транспорті міста Чорткованезалежно від форм власності, у тому числі розміщення матеріалів інформаційного характеру із зазначенням “PoweredbyChortkiv city councilandMastercard” («За підтримки Чортківської міської ради та Mastercard») та розміщення їх у транспорті та інших публічних містах; |
|  |  |
| d) organization of transparent cashless payment scheme for parking, including by means of QR codes scanning; | c) організація прозорої безготівкової схеми оплати за паркування, у тому числі за допомогою QR-кодів; |
|  |  |
| e) participating in meetings and round tables with the involvement of specialists from the relevant area in respect of this Memorandum; | d) участь в засіданнях та «круглих столах» із залученням фахівців відповідної сфери діяльності для реалізації цього Меморандуму; |
|  |  |
| 2.2. For the purpose of this Memorandum city council within its competences: | 2.2. З метою реалізації цього Меморандуму міська радав межах своєї компетенції: |
| 1. provides information on the development of smart city infrastructure, in particular for the preparation of projects under this Memorandum, except for information with limited access; | a) надає інформаціющодорозвиткуsmartcity інфраструктури, зокремадляпідготовки проектівв рамках цьогоМеморандуму, крім інформації зобмеженимдоступом; |
| 1. provides consultative support for the projects’ implementation under this Memorandum; | b) надає консультаційну підтримкувреалізації проектів в рамках цьогоМеморандуму; |
| 1. facilitates, if applicable, the formation of working groups on the projects’ implementation under this Memorandum; | c) сприяє, уразі необхідності, утвореннюробочихгрупзпитаньвпровадженняпроектівв рамках цьогоМеморандуму; |
| 1. participates in informational activities under this Memorandum, including information covering the scoping of projects under this Memorandum; | d) бере участь в інформаційнихзаходахв рамках цьогоМеморандуму, включаючи висвітлення інформації про реалізаціюпроектівв рамках цьогоМеморандуму; |
| 1. reveals information on cooperation under this Memorandum; | e) оприлюднює інформаціюпроспівробітництвов рамках цьогоМеморандуму; |
| 1. conducts working meetings with participation of the Parties’ representatives under this Memorandum; | f) проводить робочі зустрічі заучасті представниківСторінв рамках цьогоМеморандуму. |
|  |  |
| 2.3. For the purpose of this Memorandum Mastercard within its competences and without any financial commitment or investment: | 2.3. З метою реалізації цього Меморандуму Mastercardв межах своєї компетенціїі без будь-яких фінансових забов’язень або інвестицій: |
| 1. cooperates with city council for achieving the goals and objectives in the areas of the Parties’ interaction under this Memorandum; | a) співпрацює зміською радоюдлядосягненняцілейтазавданьзанапрямкамивзаємодії Сторінзгідно з цим Меморандумом; |
| 1. provides expert advice and assistance to city council on the basis of its own international and Ukrainian experience in the implementation of such projects, in particular, on the architecture choice and technical solutions for the projects implementation under this Memorandum; | b) надає, з урахуванням власного міжнародноготаукраїнськогодосвідувпровадженняподібнихпроектів, експертні консультації тадопомогуміській раді, зокрема, з питань вибору архітектуритарозробкитехнічнихрішеньвпровадженняпроектів в рамках цього Меморандуму; |
| 1. provides expert advice and assistance in defining the amount of investment required to implement cashless bank tools and mechanisms within the projects under this Memorandum; | c) надає експертні консультації тадопомогуувизначенні розміру інвестицій, необхіднихдлявпровадженнябезготівковихбанківських інструментівтамеханізміву проектахв рамках цього Меморандуму; |
| 1. provides implementation of innovative projects in e-ticket implementation on the basis of Banks contactless cards in automatization system of urban transport in Chortkivindependently of property; | d) сприяє впровадженню інноваційних проектіву сфері використання носіїв електронного квитка у формі банківських картокв автоматизованій системі обліку оплати проїзду в міському пасажирському транспорті міста Чорткованезалежно від форм власності; |
| 1. involves partner companies, institutions and organizations with the best experience in the projects implementation similar to the projects under this Memorandum; | e) залучає партнерські компанії, установитаорганізації, щомаютьнайкращійдосвідуреалізації проектів, подібнихпроектамв рамках цього Меморандуму; |
| 1. theMastercard representative participates in events organized by the city council in the areas of Parties cooperation under this Memorandum (round tables, conferences, seminars, etc.); | f) представник Mastercard бере участь у заходах, що організовуютьсяміською радоюзанапрямкамиспівпраці Сторін в рамках цього Меморандуму («круглі столи», конференції, семінаритощо); |
| 1. explores ways to provide marketing, educational, PR support projects under this Memorandum. | g) вивчає шляхидлянаданнямаркетингової, освітньої, PR-підтримки проектівв рамках цього Меморандуму. |
|  |  |
| **3. COORDINATION OF COOPERATION** | **3. КООРДИНАЦІЯ СПІВРОБІТНИЦТВА** |
|  |  |
| 3.1. In order to coordinate the activities of the Parties cooperation under this Memorandum, the Parties will appoint their contact persons to interact with each other. | 3.1. Для координації заходів щодо співробітництва Сторін в рамках цього МеморандумуСторони визначають своїх контактних осіб, які взаємодіють між собою. |
| 3.2. The Parties agree that the communication coordination between the structural units of city council and Mastercard, events and meetings arrangement, elaboration of technical requirements for the projects implementation under this Memorandum etc. from the side of city councilwill be performed by the TheInformation and software sector of the city council | 3.2. Сторони домовились, що координацію комунікації між структурними підрозділами міської ради та Mastercard, організацію подій та зустрічей, формування технічних завдань для реалізації проектів, що обговорюються згідно з цим Меморандумом тощо з боку міської ради здійснює сектор інформаційно-програмного забезпечення апарату міської ради. |
| 3.3. City council agrees that any affiliated person of Mastercard, which Mastercard deems fit, may participate in this Memorandumimplementation and also become a party to the relevant agreements according to established procedure, if such agreements are concluded. | 3.3Міська рада погоджується з тим, що будь-яка афілійована особа Mastercard, яку Mastercard вважатиме придатною, може брати участь в реалізації цього Меморандуму, а також стати у встановленому порядку стороною відповідних договорів, якщо такі будуть укладатися. |
|  |  |
| **4. CONFIDENTIALITY** | **4. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ** |
|  |  |
| 4.1. The Parties agree that any data transfer and information exchange on the projects implemented under this Memorandum shall be carried out by the Parties with due regard to the confidentiality of such Confidential Information. | 4.1. Сторони погодились, що будь-яка передача даних та обмін інформацією за проектами, що реалізуються в рамках цього Меморандуму, має здійснюватися Сторонами з дотриманням конфіденційності такої інформації. |
| 4.2. “ConfidentialInformation” shallmeananyinformationrelatedtothefactorsubstanceofnegotiations (whetheroral, writtenorotherwise) betweentheParties, thetermsofanyagreementbetweentheParties, andalsoincluding, withoutlimitation, all, oranypartof, andoriginalsorcopiesof, anyinformation, inwhateverformembodied (e.g., oral, written, electronic) thatDiscloserhasmarkedorotherwiseidentifiedinwritingasconfidentialatthetimeofdisclosure, andifdisclosedorally, hassummarizedtheconfidentialinformationinwriting.  MastercardConfidentialInformationincludes, withoutlimitation, allinformationconcerningMastercard’spast, current, andplannedproducts, services, fees, customers, concepts, methodologies, research, businessactivities, marketingplans, technicaland/orplatforminterfaces (andanyconceptsorideasrelatingtheretowhichmayarisefromdiscussionsbetweentheparties), otherproprietaryinformationandthelike. | 4.2. Під конфіденційною інформацією Сторони розуміють в цьому Меморандумі будь-яку інформацію, що стосується факту або суті переговорів (будь то усних, письмових або інших) між Сторонами, умов будь-якої угоди між Сторонами, а також включає усю інформацію або будь-яку її частину, а також її оригінали або копії незалежно від форми (наприклад, усна, письмова, електронна), яку Сторона, що розкриває інформацію, позначила або іншим чином визначила у письмовій формі як конфіденційну на момент розкриття, а якщо вона розкривається в усній формі – з узагальненням конфіденційної інформації у письмовій формі.  Конфіденційна інформація Mastercard включає всю інформацію про минулі, поточні та плановані продукти, послуги, збори, клієнтів, концепції, методики, дослідження, бізнес-діяльність, маркетингові плани, технічні та/або платформні інтерфейси Mastercard (а також будь-які поняття або ідеї, пов'язані з цим, які можуть виникнути в ході обговорень між сторонами), іншу внутрішню інформацію тощо. |
| 4.3. RecipientshallholdConfidentialInformationinconfidenceandshall (a) notuseitexceptinfurtheranceoftherelationshipsetforthinthisMemorandum; (b) notcopyanyConfidentialInformationexceptasexpresslypermittedbyDiscloser; (c) notdiscloseConfidentialInformationtoanythirdpartyexceptasexpresslypermittedinwritingbyDiscloserandthenonlyifsuchthirdpartyhasexecuted a non-disclosureagreementinformandsubstancesatisfactorytoDiscloser; (d) limitdisseminationofConfidentialInformationtoitsofficersandemployeesthathave a “needtoknow,” providedsuchofficersandemployeesaremadeawareof, understand, andagreetocomplywiththeseconfidentialityobligations,; and (e) notremoveorobscureproprietaryrightsnoticesthatappearonConfidentialInformationandcopiesthereof. EachpartyshallpromptlyreporttotheotheranyunauthorizeddisclosureoruseofConfidentialInformation, andshalltakeallreasonablestepstoprevent, controlorremedysuchviolation. | 4.3. Сторона, що одержує інформацію, має зберігати Конфіденційну інформацію у таємниці та (a) використовувати її виключно для цілей відносин, визначених у цьому Меморандумі; (b) не копіювати жодну Конфіденційну інформацію без прямого дозволу Сторони, що розкриває інформацію; (c) не розголошувати Конфіденційну інформацію будь-якій третій особі без прямого дозволу Сторони, що розкриває інформацію (та виключно за умови підписання такою третьою особою угоди про нерозкриття, за формою та суттю прийнятної для Сторони, що розкриває інформацію; (d) обмежити розкриття Конфіденційної інформації колом своїх співробітників та посадових осіб, які повинні знати таку інформацію, за умови, що такі співробітники та посадові особи переглянули, зрозуміли та погодились виконувати ці зобов'язання щодо конфіденційності; (e) не видаляти або не закривати повідомлення про права власності у/на Конфіденційній інформації та її копіях. Кожна сторона має негайно повідомляти про будь-яке несанкціоноване розголошення або використання Конфіденційної інформації та вживати всіх необхідних заходів для запобігання, контролю та виправлення такого порушення. |
| 4.4. The Parties agree not to make public statements or issue press releases on the implementation of projects under this Memorandum without prior consent of all Parties, including about their form and content. | 4.4. Сторони погоджуються не робити публічних заяв та не випускати прес-релізи щодо реалізації проектів в рамках цього Меморандумубез попередньої згоди всіх Сторін, у тому числі щодо їх форми та змісту. |
|  |  |
| 4.5. ThePartiesagreenottoConfidential InformationreceivedfromeachotherunderthisMemorandum, inanyotherprojectsdirectlyorindirectlycompetingwiththeprojectsimplementedunderthisMemorandum. | 4.5. Сторони погодились не використовувати знання, інформацію, дані, технології і матеріали, одержані одна від одної в рамках цього Меморандуму, в будь-яких інших проектах, прямо або опосередковано конкуруючих з проектами, що реалізуються в рамках цього Меморандуму. |
|  |  |
| **5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** | **5. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ** |
|  |  |
| 3 | 3 |
| 4 | 4 |
| 5 | 5 |
|  |  |
| 5.1. The intellectual property rights held and/or controlled by the Party before the Effective Date and/or developed and/or acquired outside of the framework of this Memorandum («Own IP Rights») will remain the exclusive property of said Party.  Each Party can freely determine which of its Own IP Rights it wishes to use, apply, or otherwise share in the framework of this Memorandum. | 5.1. Права інтелектуальної власності, що належали або контролювались Стороною до дати набуття чинності та/або були розроблені та/або отримані за межами дії цього Меморандуму («Власні Права ІВ»), залишаються винятковою власністю цієї Сторони.  Кожна сторона може вільно визначати, які зі своїх Власних Прав ІВ вона бажає використовувати, застосовувати або передавати в рамках цього Меморандуму. |
|  |  |
| 5.2 Neither Party makes any representation nor warranty, express or implied, as to the fitness for purpose, accuracy or completeness of any Own IP Rights that it uses, applies or otherwise shares in the framework of this Memorandum. | 5.2 Жодна Сторонане надає жоднихпрямихабонепрямихзаявабогарантійщодопридатності дляконкретної мети, точності абоповнотивласних прав на інформацію, які вона використовує, застосовує або передає в рамках цього Меморандуму. |
|  |  |
| 5.3. Unless agreed otherwise in writing by the Parties, Mastercard shall retain sole and exclusive ownership of any and all IP Rights originating in the course of activities/discussions/co-operation under this Memorandum and/or pursuant to this Memorandum. Nothing in this Memorandum shall be construed as a transfer of any intellectual property rights of Mastercard to city council, its structural divisions, partners, suppliers, agents and/or employees.  As a consequence, no title or proprietary interest to any product, related materials and any modifications or improvements thereof developed or made available by Mastercard in the course of the performance of and/or pursuant to this Memorandum, including, without limitation, any computer programs, algorithms, know-how, formulas, processes, ideas, inventions (whether patentable or not), models, schematics and other technical, business, financial, product development plans is transferred to city council. | 5.3. Якщо інше не узгоджено Сторонами у письмовій формі, Mastercard зберігає виняткове та виключне право власності на будь-які та всі Права ІВ, що виникають в ході діяльності, обговорень, співпраці згідно з цим Меморандумом та/або відповідно до його умов. Ніщо у цьому Меморандумі не вважається передачею будь-яких прав інтелектуальної власності Mastercard до міської ради, її структурних підрозділів, партнерів, постачальників, агентів та/або працівників.  Як наслідок, жодне право або майновий інтерес щодо будь-якого продукту, пов'язаних матеріалів, а також будь-яких модифікацій або удосконалень, розроблених або наданих Mastercard під час виконання та/або відповідно до цього Меморандуму, включаючи, без обмеження таким, будь-які комп'ютерні програми, алгоритми, ноу-хау, формули, процеси, ідеї, винаходи (незалежно від можливості патентування), моделі, схеми та інші технічні, комерційні, фінансові плани чи плани розвитку продуктів, не передається до міської ради. |
|  |  |
| 5.4 TherearenoimpliedlicensesunderthisMemorandum (byimplication, estoppelorotherwise), andanyrightsnotexpresslygrantedunderthisMemorandumarereservedbyeachPartyanditslicensors. | 5.4 Цей Меморандум не передбачає надання будь-яких непрямих ліцензій (у передбачуваний спосіб, шляхом позбавлення права на відмову або іншим чином) , та будь-які права, у прямій формі не надані згідно з цим Меморандумом, належать відповідній Стороні та її ліцензіарам. |
|  |  |
| **6. GUARANTEES OF THE PARTIES** | **6. ГАРАНТІЇ СТОРІН** |
|  |  |
| 6.1. The Parties confirm that they have the same legal personality that is necessary for the signing and execution of this Memorandum, including the presence of sufficient authority of the Parties’ representatives, confirmed in accordance with the law procedure. | 6.1. Сторони підтверджуютьнаявністьунихтакогообсягуправосуб’єктності, якийнеобхідний для укладення та виконання цього Меморандуму, включаючи наявністьупредставниківСторіндостатніхповноважень, підтвердженихувстановленомузаконодавствомпорядку. |
| 6.2. The implementation of this Memorandum does not contradict the legislation of Ukraine, charter and/or internal documents of the Parties. | 6.2. Виконання цього Меморандуму не суперечить законодавству України, установчимта/абовнутрішнімдокументам Сторін. |
|  |  |
| 6.3. The Parties will not to abuse the rights granted to them by this Memorandum, nor to take any actions, which may cause damage to either Party, including its name, reputation or image. | 6.3. Сторони зобов’язуються не зловживати правами, наданими їмцим Меморандумом, а також не вчиняти дій, щоможутьспричинитизаподіянняшкодибудь-якійзі Сторін, у тому числі її імені, репутації або іміджу. |
|  |  |
| **7. TERM OF THE MEMORANDUM** | **7. ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ** |
|  |  |
| 7.1. This Memorandum enters into force upon signature by the authorized representatives of the Parties and sealing the Parties’ signatures; it is valid until December 31, 2020, unless it will be terminated in accordance with Section 7.2 or term will extended by mutual agreement between the Parties. | 7.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписанняуповноваженимипредставникамиСторінтаскріплення їхпідписівпечаткамиСторін, та діє до 31 грудня 2020року, якщо не буде припинений згідно з  пунктом 7.2 або продовжений за взаємною згодою Сторін. |
| 7.2. Each Party may unilaterally terminate this Memorandum by notifying the other Party in writing with at least 30 (thirty) calendardays prior written notice. In this case, at the end of the thirty-day period, this Memorandum will deemed terminated. | 7.2. Кожна Сторона може в односторонньому порядку припинити дію цього Меморандуму шляхом надання попереднього письмового повідомлення іншій Стороні принаймні за 30 (тридцять) календарних днів. У такому разі цей Меморандум вважається припиненим по завершенні вказаного 30-денного періоду. |
|  |  |
| 7.3. Upon completion of this Memorandum, the Parties agree to analyze the results of their cooperation. | 7.3. Післязавершеннядії цього Меморандуму Сторони погоджуються проаналізуватирезультати їх співробітництва. |
|  |  |
| **8. AMENDMENTS TO THE MEMORANDUM** | **8. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО МЕМОРАНДУМУ** |
|  |  |
| 8.1. All changes and amendments to this Memorandum can made by mutual agreement of the Parties, which are formalized as addendums to this Memorandum. | 8.1. Всі змінита доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені завзаємноюзгодоюСторін, які оформляютьсядодатковимиугодами до цього Меморандуму. |
|  |  |
| 8.2. Supplementary addendums and annexes to this Memorandum are its integral part if they drawn up in writing, signed by authorized representatives of the Parties and if applicable sealed with their seals. | 8.2. Додаткові угодитадодаткидо цього Меморандуму є його невід’ємноючастиною, якщо вони викладені вписьмовійформі, підписані уповноваженимипредставникамиСторінтаскріплені їхпечатками (якщо є). |
| 8.3. Subject to the explicit written consent of both Parties, thisMemorandum isopenforsignaturebyotherenterprises, institutionsandorganizationsbyconcludingsupplementaryagreementswithit. | 8.3. Цей Меморандум є відкритим для підписання іншими підприємствами, установами та організаціями шляхом укладання додаткових угод до нього. |
| **9. OTHER CONDITIONS** | **9. ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ** |
|  |  |
| 9.1. Cooperation under this Memorandum is based on the principles of transparency and openness. | 9.1. Співробітництво згідно з цим Меморандумом здійснюєтьсязурахуваннямпринципівпрозорості тавідкритості. |
|  |  |
| 9.2. The Parties agree to hold consultations for consideration of current and perspective issues of cooperation between the Parties, discussion of agreed actions aimed to improve the quality of their partnership. The place, time and agenda of such consultations will be approved by the Parties additionally. | 9.2. Сторони домовилисьпроводити консультації длярозглядупоточнихтаперспективнихпитаньспівпраці Сторін, обговоренняузгодженихдій, спрямованихнапокращення якості їхпартнерства. Місце, частапорядокденнийтакихконсультаційбудутьузгоджуватисяСторонамидодатково. |
|  |  |
| 9.3. The Parties agree to apply effort for further development of mutually beneficial partnership and achieving the objectives of this Memorandum. | 9.3. Сторони домовилисьдокладати зусилля для подальшого розвитку взаємовигідногопартнерстватадосягненнямети цього Меморандуму. |
|  |  |
| 9.4. The Parties agree that the areas of cooperation, the initiatives and projects of this Memorandum as well which Party will incur which costswill be subject to detailed scoping to identify feasible options for their implementation, and the Parties entering into separate agreements in respect of the projects and/or areas of cooperation and/or initiatives and/or the purpose set out in this Memorandum. | 9.4. Сторони домовились, що сфери співробітництва, ініціативи та проекти, передбачені цим Меморандумом, підлягають детальному вивченню для визначення можливих варіантів їх реалізації, та Сторони можуть укладати окремі угоди стосовно проектів та/або напрямків співпраці та/або ініціатив, та/або цілей, що передбачені цим Меморандумом. |
|  |  |
| 9.5. The Parties recognize that Mastercard and any person or entity acting on its behalf must comply with international laws related to anti-bribery and corruption.  city councilmust comply with Ukrainian legislation related to anticorruption. | 9.5. Сторони визнають, що Mastercard та будь-яка особа чи організація, що діє від імені Mastercard, має дотримуватися міжнародних законів, що стосуються боротьби з хабарництвом та корупцією.  Міська радамає дотримуватися законодавства України у сфери протидії корупції. |
|  |  |
| 9.7. City council shall notify Mastercard as soon as practicable of any breach of any of the undertakings contained within this clause of which it becomes aware. | 9.7. Сторона цього Меморандуму міська рада має якомога скоріше повідомляти Mastercard про будь-яке порушення будь-яких зобов'язань у цьому Розділі, про які стає відомо. |
|  |  |
| 9.8. Failure by both parties to comply with the terms of this clause will constitute a material breach of this Agreement and will give the right to other partiesto recover any and all losses associated with this breach. | 9.8. Недотримання Сторонами умов цього Розділу становить суттєвепорушення цього Меморандуму та дає іншій Стороні право на стягнення будь-якої шкоди, пов’язаної з таким порушенням. |
|  |  |
| 9.9. City council acknowledges that this Memorandum shall not create, nor be construed as creating, any exclusivity granted by Mastercard to city council in relation to the subject matter of this Memorandum or any other subject matter. Mastercard remains free to contact, develop relationships, enter into contracts, or otherwise collaborate with third parties, at any time, in relation to one or more subject matters identical or similar, or not, to those of the subject matter of this Memorandum. | 9.9. Міська рада визнає, що цей Меморандум не має вважатись як такий, що надає Mastercardбудь-яке виняткове право у зв'язку з його предметом або будь-яким іншим предметом. Mastercard може вільно контактувати, розвивати відносини, укладати угоди або іншим чином співпрацювати з третіми особами у будь-який час по відношенні до одного або декількох предметів, ідентичних або подібних, або не подібних до предмету цього Меморандуму. |
|  |  |
| 9.10. No statement or provision in this Memorandum willbe construed as creating a relationship according to which one of the Parties can be considered as an agent (representative) of the other Party and does not authorize either Party to enter into any obligations or into any agreements in favour of or in behalf of the other Party. | 9.10. Жодні заяви або положення в цьому Меморандумі не повинні тлумачитись як створення взаємовідносин, згідно з яким одна з Сторін може вважатись агентом (представником) іншої Сторони, і не надає жодній зі Сторін право приймати будь-які зобов'язання або укладати угоди на користь або від імені іншої Сторони. |
|  |  |
| 9.11. This Memorandum is signed in two authentic copies, each in Ukrainian and English languages, which are equally valid, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies in versions English shall prevail. | 9.11. Цей Меморандум укладено у двох автентичних примірниках, кожнийукраїнськоютаанглійськоюмовами, які маютьоднаковуюридичнусилу, поодному примірникудлякожної ізСторін. |
|  |  |
| **10. NON-BINDINGEFFECT** | **10. НЕОБОВ’ЯЗКОВІСТЬ** |
| 10.1 Save and except for Sections: 4 (Confidentiality), 5 (Intellectual Property Rights), 6 Guarantees of the Parties, 7 (Term of the Memorandum), 8 (Amendments to the Memorandum), 9 (General) and 10 (Non-Binding Effect), the parties acknowledge and agree that this Memorandum is not intended to be a binding agreement or to give rise to legally enforceable rights or obligations, unless and until the terms are incorporated into a final written agreement signed by both parties. Instead, this Memorandum is merely a statement of certain current mutual understandings in principle. | 10.1 За винятком Розділів 4 (Конфіденційність), 5 (Права інтелектуальної власності), 6 (Гарантії Сторін), 7 (Термін дії Меморандуму), 8 (Внесення змін до Меморандуму), 9 (Інші положення) та 10 (Необов’язковість), Сторони визнають та погоджуються, що цей Меморандум не є обов'язковою угодою та не створює юридично обов’язкові права або обов'язки, якщо і доки такі умови не будуть включені в остаточну письмову угоду, підписану обома Сторонами. Натомість цей Меморандум є лише викладенням певних поточних порозумінь в принципі. |
|  |  |
| **Signatures of the Parties:**  **Chortkiv city council**  48501, Ukraine, Chortkiv city,  T.Shevchenka str., 21  **Chortkiv City Mayor**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Volodymyr SHMATKO**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Masterсard Europe SA**  **Representative Office in Ukraine**  Office 404a, 17/52 B. Khmelnytskogo Street,  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 01030, Ukraine  EDRPOU Code 26600463,  Taxpayer’s Identification Number 266004626597  PJSC “Credit Agricole Bank”  (EDRPOU) Code 14361575/ MFO 300614  Bank account 26005500210003  **Head of Representative Office**  **/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Inga Andreieva** | **ПідписиСторін:**  **Чортківська міська рада**  48501, Україна, м. Чортків,  вул.Тараса Шевченка,21  **Чортківський міський голова**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Володимир ШМАТЬКО**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **МастеркардЮроп СА**  **Представництво в Україні**  вул. Б. Хмельницького 17/52, офіс 404а  Україна, м. , 01030,  Код ЄДРПОУ 26600463  ІПН № 266004626597  ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК»  ЕДРПОУ 14361575 / МФО 300614  Р/р 26005500210003  **ГенеральнийДиректор Представництва**  **/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ І.В. Андреєва**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |